

网络环境下高校英语翻译教学模式的发展

张 明

(玉林师范学院 广西玉林 537000)

【摘要】英语翻译是英语教学中的重要组成部分,对学生英语口语、阅读和作文等多方面的能力都有提升作用,随着网络技术的发展,高校英语翻译教学也迎来新的挑战 and 机遇。本文从当前高校英语翻译教学存在的问题出发,提出网络环境下以人机结合为核心的高校英语翻译教学模式改革的方法,以提升学生的英语翻译水平和能力。

【关键词】网络环境; 高校英语; 翻译教学模式; 发展

随着经济的发展和对外交流的频繁,英语作为国际通用语言之一,也受到了人们的普遍重视。但是很多高校教师在进行英语教学的时候,更偏重于听说读写的能力,对翻译的教学不够重视,或者教学效果不够理想,随着互联网的发展,思考如何在网络环境下进行高校英语翻译教学模式的探索,有着重要的意义。

1 高校英语翻译教学模式存在的问题

1.1 对翻译教学不够重视

受到传统应试教育模式的影响,高校英语教学的目标在于让学生通过日常英语考试,尤其是英语四六级考试,并且考试的通过率成为了衡量教师教学水平标准。所以高校在进行英语课程设置的时候,对于普通专业,公共课主要根据考试内容进行课程的设计,对于选修课,也偏向于英语文学鉴赏。在英语专业,更侧重于英语语言学、文学和英语国家历史文化经济等方面的基本理论知识,并培养学生的听说读写能力,翻译能力的培养不够重视,只有在专门的翻译专业,才重点强调英语翻译,并培养应用型的翻译人才。所以在高校中,英语翻译教学内容相对较少,而且重视度不够。

1.2 重视理论,忽视应用能力

英语翻译教学很多都停留在知识理论的层面,而且高校考试也多以理论考试为主,所以学生的实际应用能力的培养没有得到足够的重视,导致很多学生只能笔译,不能口译,学生的综合翻译能力没法得到提高。而且在教学中,还是侧重于翻译理论、翻译标准和应试技巧的传授,缺少英语翻译实际应用场景,很难让学生感受到英语翻译教学的实用性。而且翻译需要有扎实的语言基础和广泛的文化知识,以及熟练的语言运用能力,只是依靠理论教学,只能让人才培养逐渐与社会需求相脱节。

1.3 缺乏英语翻译实践平台

受到很多因素的限制,很多高校没有英语翻译的实践平台,或者实践平台还处于基础阶段,学生很难利用平台进行实践,学生的翻译水平和实践能力也很难得到提升。

2 网络环境给高校英语翻译教学带来的影响

2.1 进行教学模式的完善

随着互联网的不断发展,高校英语翻译的教学手段也

不断得到完善,除了传统的英语基础教学,教师还可以利用网络进行教学资料的查找,利用多媒体等手段进行对话训练、翻译实践的备课,减轻了备课的压力。

2.2 凸显学生的主体地位

传统的英语翻译教学,主要是学生根据教师的授课节奏进行学习和练习,学生学习的是教师教授的内容,缺乏一定的学习自主性。但是网络环境为英语翻译教学带来了更多空间。以往学生练习只能通过课后教师布置的作业,而且练习时间上,也多是课堂上教师规定的练习时间。但是网络环境下,学生可以进行翻译资源的搜索,自行进行翻译学习;而且也有一些网站可以提供人机对话。这样让英语翻译教学不仅仅只在课堂中,拓展了英语翻译教学的空间,还让学生能够自主进行学习内容、学习时间和练习频率的安排,提升了学生的学习主体性和主动性。

2.3 提升学生对翻译的兴趣

传统的英语翻译教学,主要是教师教授,教师推荐相关翻译书籍,所以在教学内容上有一定限制,学习资源也十分有限。但是网络环境下,各种英语电影、视频、节目资源丰富,而且很多是中英文双语资源,学生可以在娱乐的同时,进行英语翻译的学习。而且由于资源的多样性,也给学生营造了不同的语言实践环境,让学生能通过资源了解不同环境下的语言运用,而且这种娱乐的方式,减轻了学生对英语学习的抵触心理,让学生能够沉浸式学习,通过中英文字幕,学会英语的翻译方法,提升了英语翻译学习的兴趣。

3 网络环境下高校英语翻译教学模式的发展

3.1 建构主义为理论基础

传统的教学模式主要是以网络和课件为主,教师除了教学之外,只是对学生答疑,这种纯粹以学生为中心的教学模式,忽略了教师在教学中的组织指导作用。而以人机结合为核心的教学模式,让教师进行角色的转变,从完全的教授和答疑者,变成教学的组织、指导、促进和帮助者,虽然同样以学生为中心,但是让学生成为知识信息的主动构建和加工主体,并利用人机交互机制营造英语翻译文化交流情境,加强协作学习,进行对话交流,从而充分发挥学生的主动积极性,真正让学生能够进行知识的构建,也让网络环境成为教学模式强有力的技术支持。

3.2 进行网络环境搭建

在网络环境下,学校也进行教学网络的构建,包括计算机的配置,网络的建设,让学生能通过计算机进行语言学习,在计算机上进行英语翻译资料的查找,进行人机对话练习,完成教师布置的课堂作业。教师通过计算机进行授课,通过主机了解每位学生的学习内容和情况,利用计算机进行作业的布置,解决学生上传的英语翻译问题,并用计算机进行问题讲解。而且由于是计算机授课,在授课时,系统会进行锁定,屏幕上只显示教学的内容,也能减少一些与教学无关的网络干扰。

3.3 以任务进行教学组织

教师以任务的方式进行教学组织,学生在进行任务完成的过程中,会经历参与、交流、互动、合作等学习过程,从而能够发挥学生自身的认知能力,实现对语言的运用。在网络环境下以人机结合为核心的教学模式中,教师为学生明确了学习任务,引导学生进行上网自主学习,学生完成自主学习后,教师进行课堂讲解。学生还可以通过对话、讨论、表演等多种方式进行网络学习成果的展示。在具体操作上,教师设置了教学主体,并设计对应的英译中翻译题、中译英翻译题,并进行限制翻译时间,学生在计算机上进行翻译,对着计算机进行人机对话,或者用键盘输入答案,时间到了之后,翻译题会自动消失,学生如果没有完成任务,就需要重新开始任务,通过这种方式激发学生的紧迫感和挑战心理。学生在做完题目之后,可以提交答案,在计算机上也会显示答案和翻译题的解答。在进行一段时间交互之后,教师会在课堂上针对学生的普遍问题进行深入解答,师生间也会就问题展开讨论。教师还会让学生把对本次翻译遇到的问题和相关的想法观点进行总结,并提交到网上,帮助学生进行主题信息梳理。

3.4 促进学生人机交互

教师还可以建立交互机制进行学生间的协作学习,比如鼓励学生利用论坛、留言板等多种形式,就教学主题进行讨论,或者提出疑问进行求助,并鼓励其他学生也一起展开讨论,或者进行答疑帮助同学。在主题教学和学生互动一段时间之后,教师可以在课堂内就互动的情况进行点评。教师可以鼓励学生进行网上的合作学习。教师事先在计算机中存储相关的人工翻译结果、翻译笔记和知识要点,学生运用计算机辅助英语笔译学习,学生可以根据自己的喜好和英语专业程度选择适合自己的翻译方法,计算机本身有持续更新的信息库,供学生学习国际最新的翻译手段和翻译信息。学生通过在计算机中输入自身的翻译结果,计算机自动对此进行翻译匹配对照并提供相应的翻译资料,作为学生翻译的参考依据。学生自身也可以利用计算机建立英语专用术语语库,对自身的译文术语进行规范,提升翻译的准确率。计算机也会提供丰富的翻译例句

供学生学习,学生带着问题,到信息库中寻找答案,并根据搜索的结果,来解决自身的翻译问题。随着学生翻译程度的提升,原有的个人翻译数据库也会得到更新。在网络环境下,学生可以自由寻找交流练习的对象,并且根据自身的程度,选择匹配合适的交流对象,由于是从自身的语言程度出发,学生也能更好地进行语言翻译能力的逐步提升。而且练习的环境也不再受到限制,从以往的课堂或者课外练习环境,变成整个网络环境,从国内面向全世界。练习的时间也不受到限制,从以往课堂中教师规定的时间,或者偶尔约定见面的友人,变成随时随地可以与来自不同国家的人进行交流,极大地拓展了交流时间、空间。而且交流的方式也进行了拓展,从以往的面对面交流,变成语音、文字聊天、视频等多方式交流。教师还可以通过网上的互动工具,进行学生错误的收集,教师把学生的典型错误组织成整篇文章,让学生在网上传进行讨论修改,最后在课堂上,教师展示学生修改的文章,再和学生一起进行讨论点评,进行文章错误的订正,从而让学生共同学习和提高。

3.5 学生进行自主学习

以往的翻译教学,主要是让学生进行口译和笔译的练习,而且翻译素材资源来源于书本和教师规定的翻译话题,这需要学生具有一定的词汇量和英语运用能力。但是网络环境下,为学生提供了更多的英语翻译素材资源的选择,学生能根据自己的兴趣和英语程度,选择合适的素材资源进行学习和练习,比如有的学生喜爱访谈类的节目,有的学生喜欢电影,学生能根据自己的兴趣,选择英语资源进行学习,极大地提升了学生对英语学习的兴趣和自主性。而且很多资源都是双语资源,有中英文对照,学生在学习的过程中,可以感悟中英文翻译的方法,惯用语句的使用等。这些英语资源涉及生活中的各个方面,也为学生了解英语翻译的应用环境奠定了基础。通过这些英语翻译素材资源的积累和学习,也逐渐丰富了学生的英语知识。

4 结语

随着计算机技术发展,网络环境的发展成熟,高校英语翻译教学模式也会随着和网络环境的不断融合,得到新的发展,从以往以计算机多媒体为教学工具,转为加强人机交流互动,甚至引进人工智能对学生进行全面测评。但是教师也要注意来自网络的一些不良信息,帮助学生进行网络翻译资源的选择,从而真正提升学生的英语翻译能力,也不断完善英语翻译教学模式。

作者简介: 张明(1974.1—),男,四川成都人,讲师,研究方向:英语教育。

【参考文献】

- [1] 宋利华.当代高校大学生英语翻译教育教学实践[J].食品研究与开发, 2021, 42(4): 236-237.
- [2] 张丹丹.高校英语翻译教学现状及改进措施探究[J].英语广场, 2021(4): 120-122.
- [3] 周萍.“互联网+”背景下大学英语翻译教学模式的转型[J].海外英语, 2021(1): 131-132.